Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i On jest Głowa Ciała zgromadzenia której jest początek pierworodny z martwych aby stałby się we wszystkim sam dostępując pierwszeństwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On też jest Głową Ciała, Zgromadzenia;\* On jest początkiem,\*\* pierworodnym z umarłych,\*\*\* \*\*\*\* aby we wszystkim dostąpić pierwszeństwa,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I On jest Głową Ciała, (społeczności) wywołanych\*; który jest początkiem, pierworodnym z martwych, aby stał się\*\* we wszystkim sam będącym pierwszym, [\* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej zob. przypis do Dz 5.11\*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [\*\* W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i On jest Głowa Ciała zgromadzenia której jest początek pierworodny z martwych aby stałby się we wszystkim sam dostępując pierwszeństwa |

1. 1) <x>520 12:5</x>; <x>530 12:12</x>; <x>560 1:22</x>; <x>560 4:15</x>; <x>560 5:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 21:6</x>; <x>730 22:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pierworodnym z umarłych, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, tj. (1) pierwszym zmartwychwstałym i podstawą zmartwychwstania (<x>530 15:20</x>, 44), w odróżnieniu od wzbudzonych tylko do ziemskiego życia (<x>120 4:35</x>; <x>490 7:15</x>; <x>500 11:44</x>; <x>510 9:36-41</x>;<x>510 20:7-11</x>); (2) pierwszym zrodzonym z duchowo martwych (<x>560 2:1-5</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 4:2</x>; <x>510 26:23</x>; <x>530 15:20</x>; <x>730 1:5</x> [↑](#footnote-ref-5)